



第三十届国际地质大会

大会日程表

1996年7月21日—8月3日	会前地质旅行	
1996年8月2日—3日	短期讲座/专题研讨会	
1996年8月3日(星期六)	开始报到	
1996年8月4日(星期日)	大会开幕式/展览开幕/大会招待会	
1996年8月5日(星期一)	学术会议/社会和陪同会员活动/青少年大会开幕	学术 组织 工作 会议
1996年8月6日(星期二)	学术会议/社会和陪同会员活动	
1996年8月7日(星期三)		
1996年8月8日(星期四)		
1996年8月9日(星期五)	学术会议/社会和陪同会员活动/展览闭幕	
1996年8月10日(星期六)	会间地质旅行/短期讲座/专题研讨会/社会和陪同会员活动	
1996年8月11日(星期日)		
1996年8月12日(星期一)	学术会议/社会和陪同会员活动	学术 组织 工作 会议
1996年8月13日(星期二)	学术会议/社会和陪同会员活动/青少年大会闭幕/大会招待会	
1996年8月14日(星期三)	学术会议/大会闭幕式	
1996年8月15日—16日	短期讲座/专题研讨会	
1996年8月15日—28日	会后地质旅行/社会和陪同会员活动	

只有三个音节,单名姓者只有两个音节,少数双名复姓者也只有四个音节,因此这一点尤其重要。否则必将在英译缩写后产生大量假同姓名人。②英译姓名应一眼就能区分出姓和名,即使是外国人看后也绝对不会误解。从这两个方面考虑,笔者认为最佳英译方案可规定为:(1)姓的拼音字母应全部大写,姓放在名之后;(2)若要把姓放在名之前,应在姓之后加一逗号;(3)双名中两个音节的首字母大写,其他字母小写,二音之间用短线相连;(4)名字缩写时,双名中二音各保留一个首字母,其后各加一圆点,并用短线相连。例如,按这样的规定,我国元代天文学家郭守敬的英译姓名就为 Shou—Jing GUO 或 GUO, Shou—Jing, 它们的缩写分别为 S.—J. GUO 或 GUO, S.—J.。姓的拼音分用大写,以及双名中二音只首字母大写和用短线相连,这三个特点是识别姓和名的三保险。把姓放

在名之后,以及当姓放在名前时必须在姓后加逗点,则与西方人的习惯一致,有助于他们识别性和名。当不允许把姓全用大写的场合(如有些国际性期刊或会议对提交论文的署名有规定格式),则上例中只能写成 Shou—Jing Guo 或 Guo, Shou—Jing。它们的缩写分别为 S. J. Guo 和 Guo, S.—J., 也不会造成什么误会。对于单名的人,情况也是如此。若姓的拼音全在写,名只首字母大写,则能分清姓和名。在不允许姓用全大写的场合,只要遵守姓放在名后,或姓在名前时之间应加逗点的规定,也不会产生误会。

姓放在名字后,的确有悖于中国人的传统习惯。不过应当想到,所以要把姓名英译,就是要给外国人看。换句话说,其读者主要是外国人,而不是中国人。把姓放在名后,当然有利于主要读者理解。

(原载《中国科学报》第 778 期)